

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Всероссийский государственный университет
кинематографии
имени С. А. Герасимова» (ВГИК)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор Иркутского филиала ВГИК
_____ А.В. Черных

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОЗВУЧЕНИЕ

Название дисциплины

Специальность

Актерское искусство

Специализация

Артист драматического театра и кино

Форма обучения

очная

(очная, заочная)

Иркутск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

- 1.1 – Цели и задачи освоения дисциплины.
- 1.2 – Место дисциплины в ОПОП
- 1.3 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

2.СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- 2.1. - Структура и организационно-методические данные дисциплины.
- 2.2. – Содержание разделов дисциплины.
- 2.2.1 – Тематический план дисциплины.
- 2.2.2. – Содержание дисциплины.
- 2.2.3. – Занятия с применением инновационных форм.

3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

4. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ.

5.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложение 1. Фонд оценочных средств по дисциплине.

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.

1.1. Цели и задачи освоения дисциплины.

Целями дисциплины являются:

- обучение студентов практике записывания любых видов закадрового текста (рекламный, документальный, информационный, политический, иронично-юмористический, а также радиотекст);
- обучение студентов искусству тонировки, т.е. умением за кадром точно попасть в артикуляцию персонажа, сыгранного самим актером или другим актером, но на родном языке;
- обучение студентов искусству дубляжа, т.е. попаданию в артикуляцию актера, играющего на иностранном языке;
- обучение студентов искусству «закадрового озвучивания», в котором голос актера должен соответствовать общей тематике фильма. Нужно научить не играть за иностранного актера, а только доносить до зрителя суть происходящего на экране.
- освоение практикой озвучивания полнометражного художественного фильма, сериала со множеством персонажей одним исполнителем, где актер должен профессионально обращаться со своим голосом – изменяя его в зависимости от возраста, пола и настроения персонажа. Такой вид озвучивания получил название - одноголосие;
- освоение практикой озвучивания двумя голосами (как правило, мужским и женским) фильма или сериала, в котором действует много персонажей. Такой вид озвучивания называется – двуголосие или многоголосие (2, 3 мужских и 2, 3 женских голоса, озвучивающих всех героев);
- овладение практикой озвучивания мультипликационных фильмов и компьютерных игр.

1.2. Место дисциплины в ОПОП.

Дисциплина «Озвучение» предназначена для студентов актерского факультета ВГИК и представляют комплекс навыков и знаний, необходимых для будущего профессионала, который мог бы легко и свободно справляться с поставленными перед ним задачами.

Данный курс предназначен для студентов специальности «52.05.01 Актерское искусство». В соответствии с Учебным планом по названной специальности данная дисциплина является дисциплиной по выбору в рамках части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений и преподается студентам 3-го и 4-го курсов (5-8 семестр), на изучение дисциплины отводится 6 зачетных единиц (216 академических часов). Одна зачетная единица эквивалентна 36 академическим часам (при продолжительности академического часа 45 мин.) или 27 астрономическим часам.

Программа обучения представляет собой комбинацию предметов «Актерское мастерство» и «Сценическая речь» - являющийся основным объемным курсом, воспитывающим как технику речи (выработка четкой дикции, постановка дыхания и голоса, исправление говоров, овладение нормами литературного произношения), так и мастерство словесного действия в работе по художественному чтению.

1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--|--|
| ПКО-3- владеет сценической речью, способен использовать все возможности речи при создании и исполнении роли. | ПКО-3.1. знать теоретические и методические основы сценической речи ПКО-3.2. знать специфику речевой выразительности в работе с различными литературными жанрами ПКО-3.3. знать особенности речевой выразительности на сцене и в кадре |

| | |
|--|---|
| | ПКО-3.4. уметь пользоваться выразительными возможностями речи в создании речевой характеристики роли и во взаимодействии с партнерами ПКО-3.5. уметь поддерживать профессиональный уровень состояния речевого аппарата ПКО-3.6. владеть техникой сценической речи ПКО-3.7. владеть теорией и практикой художественного анализа и воплощения литературного произведения |
|--|---|

2.СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1.Организационно-методические данные дисциплины.

| Объем дисциплины и виды учебной работы по действующему плану | | | | | |
|--|-------------------|---------------------|-----------|-----------|-----------|
| Общая трудоемкость дисциплины | 6 зач.ед. | 216 час. | | | |
| Вид учебной работы | Количество часов | | | | |
| | Всего по уч.плану | В.т.ч. по семестрам | | | |
| | | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Теоретический блок | | | | | |
| Работа с преподавателем (контактные часы): | 8 | 4 | 4 | - | - |
| Лекции | 8 | 4 | 4 | - | - |
| Практический блок | | | | | |
| Работа с преподавателем (контактные часы): | 68 | 5 | 4 | 37 | 22 |
| Практические занятия | 54 | - | - | 32 | 22 |
| Индивидуальные занятия | 14 | 5 | 4 | 5 | - |
| <i>Самостоятельная работа</i> | 128 | 27 | 22 | 35 | 44 |
| Форма итогового контроля | 12 | - | 3а (6) | - | 3аО (6) |
| Всего часов | 216 | 36 | 36 | 72 | 72 |

2.2. Содержание разделов дисциплин.

2.2.1. Тематический план дисциплины.

| № | Темы | Количество часов | | | | | |
|----------------------------|--|------------------|--|--------|------|------|-----|
| | | Всего | Контактная работа обучающихся с преподавателем | | | | СРС |
| | | | лек. | практ. | лаб. | инд. | |
| 3 курс, 5 семестр | | | | | | | |
| 1 | Вводная лекция. | 4 | 4 | - | - | - | - |
| 2 | Чтение незнакомого текста. | 7 | - | - | - | 1 | 6 |
| 3 | Чтение рекламного текста. | 7 | - | - | - | 1 | 6 |
| 4 | Чтение политического, художественного и авторского текстов. | 7 | - | - | - | 1 | 6 |
| 5 | Чтение сказок. | 11 | - | - | - | 2 | 9 |
| Итого за 5 семестр: | | 36 | 4 | - | - | 5 | 27 |
| 3 курс, 6 семестр | | | | | | | |
| 6 | Подготовка к записи фильмов на родном языке и записи видеорекламы. | 5 | - | - | - | 1 | 4 |
| 7 | Запись отрепетированных отрывков рекламы и фильмов. | 5 | - | - | - | 1 | 4 |
| 8 | Подготовка к записи мультфильмов. | 8 | 4 | - | - | - | 4 |
| 9 | Запись отобранных мультфильмов. | 12 | - | - | - | 2 | 10 |
| Зачет | | 6 | | | | | |
| Итого за 6 семестр: | | 36 | 4 | - | - | 4 | 22 |
| 4 курс, 7 семестр | | | | | | | |
| 10 | Отсмотр и отбор материала для записи закадрового текста | 14 | - | 6 | - | 1 | 7 |
| 11 | Запись закадрового текста. | 14 | - | 6 | - | 1 | 7 |
| 12 | Подготовка к разделу «Дубляж». | 14 | - | 6 | - | 1 | 7 |
| 13 | Дубляж. | 14 | - | 6 | - | 1 | 7 |
| 14 | Запись обобщенного материала. | 16 | - | 8 | - | 1 | 7 |
| Итого за 7 семестр: | | 72 | - | 32 | - | 5 | 35 |
| 4 курс, 8 семестр | | | | | | | |
| 15 | Практические навыки | 16 | - | 4 | - | - | 12 |

| | | | | | | | |
|----------------------------|----------------------------|-----|---|----|---|----|-----|
| | элементов укладки фильмов. | | | | | | |
| 16 | Кинодубляж. | 18 | - | 6 | - | - | 12 |
| 17 | Тонировка. | 18 | - | 6 | - | - | 12 |
| 18 | Закадровый перевод. | 14 | - | 6 | - | - | 8 |
| Зачет с оценкой | | 6 | | | | | |
| Итого за 8 семестр: | | 72 | | 22 | | | 30 |
| Общая трудоемкость: | | 216 | 8 | 54 | - | 14 | 128 |

2.2.2. Содержание дисциплины.

Тема 1. Вводная лекция (ПКО-3).

На начальном этапе студентам предлагается вводный теоретический курс по технологии озвучивания.

Знакомство и разъяснение основных видов и жанров озвучивания, которые предстоит освоить в процессе обучения.

Разъясняются технические и акустические особенности работы актера с микрофоном и наушниками.

Тема 2. Беглое чтение незнакомого текста (ПКО-3).

В настоящее время при работе по озвучиванию фильма необходимо за несколько минут подготовиться к записи (время для репетиции не предусматривается).

В связи с этим необходимо научить студента беглому чтению незнакомого текста в различных темповых режимах. В процессе обучения студенту предлагается прочитать любой незнакомый текст грамотно, используя имеющиеся знания по логике речи, с правильной расстановкой логических пауз и передач в звучании текста знаков препинания.

При этом студенту необходимо выработать навыки правильного расставления логических ударений и чувствовать перспективу фразы и всего текста в целом.

Тема 3. Чтение рекламного текста (ПКО-3).

В ходе занятия отрабатываются навыки чтения рекламного и рекламно-информационного текста с определенной задачей и в определенном темпе, ритме.

Показывается интонационное выделение рекламируемой продукции, определение ключевых слов в тексте.

Осуществляется запись текста на аудио кассету и прослушивание записи для лучшего понимания студентом своих ошибок и достижений.

В дальнейшем рекламные тексты записываются в тон студии с соответствующим видеорядом.

Тема 4. Чтение политического, художественного и авторского текстов (ПКО-3).

От студента требуется, чтобы текст был прочитан внятно, грамотно, художественно, с четко донесенной задачей, в определенном темпо-ритме.

Таким образом студенты получают первоначальные навыки радио- и телеозвучания.

Осуществляется запись и прослушивание текста на аудио кассете.

Тема 5. Чтение сказок (ПКО-3).

В ходе занятия предлагается прочтение сказок по ролям. Природа такого процесса имеет свои точки соприкосновения с театральным спектаклем и со спектаклем, предназначенным для трансляции по радио.

Студенту предлагается понять и почувствовать характер персонажа, проявить способность к импровизации, найти речевую и голосовую характеристики персонажа.

В данном случае студент постигает основы профессии в атмосфере игры.

Осуществляется подготовка к записи мультфильмов.

Тема 6. Подготовка к записи фильмов на родном языке и видеорекламы (ПКО-3).

В ходе занятия осуществляется подбор материала, путем просмотра лучших отечественных фильмов. При просмотре отбираются отрывки для дальнейшего озвучивания.

Проводится репетиция перед телевизором для отработки артикуляционного попадания.

Студент должен понять, почувствовать характер персонажа и быть в состоянии воспроизвести эмоциональный диалог.

Тема 7. Запись отрепетированных отрывков и рекламного текста в телестудии (ПКО-3).

На занятии обеспечивается соединение творческого процесса с техническим. Отрабатывается артикуляционное попадание.

Тема 8. Подготовка к записи мультфильмов (ПКО-3).

В ходе занятия осуществляется просмотр и отбор материала для дальнейшей записи в тонстудии.

Проводятся репетиции перед монитором.

Отрабатывается артикуляционное попадание.

Изучаются характер персонажа и его речевые характеристики.

Тема 9. Запись отобранных мультфильмов в тонстудии (ПКО-3).

В ходе занятия осуществляется запись текста мультфильмов в тонстудии.

Тема 10. Отсмотр и отбор материала для записи закадрового текста (ПКО-3).

В ходе занятий предлагается записать или перевести (с помощью педагога по иностранному языку) текст 1 части фильма или сериала.

С целью точнейшего подбора голосов для дальнейшей записи готовый текст неоднократно читается студентами в аудитории перед телевизором, подкладывая текст под соответствующий видеоряд.

Тема 11. Запись закадрового текста (ПКО-3).

Отсмотренный, отобранный и отрепетированный материал записывается в тонстудии.

Закадровый текст записывается голосами тех студентов, которые наилучшим образом овладели необходимыми навыками.

Остальным студентам предлагается записать закадровый текст небольших отрывков из фильма.

Целесообразно проводить эту работу с участием студентов, обучающихся на кафедре «Звукорежиссуры». Таким образом, за пультом в тонстудии должны работать не работники студии, а студенты – звукорежиссеры, уже освоившие навыки этой профессии.

Тема 12. Подготовка к разделу «Дубляж» (ПКО-3).

В ходе занятий в аудитории отсматривается и отбирается материал для дальнейшей записи в тонстудии. Из предлагаемых определяются лучшие отрывки для учебного дубляжа.

Осуществляется работа перед монитором по артикуляционному попаданию в речь зарубежного актера.

Тема 13. Дубляж (ПКО-3).

Отобранные и отрепетированные куски записываются в тонстудии, добиваясь полного голосового соответствия с изображением на экране. Учитываются все нюансы игры зарубежного актера.

Тема 14. Запись обобщенного материала (ПКО-3).

Обобщение пройденного материала с включением в итоговый зачет работ по озвучению фильмов на русском языке и дубляжа мультфильмов.

Тема 15. Практические навыки элементов укладки фильмов (ПКО-3).

Студенту предлагается самостоятельно записать и уложить текст выбранного им или педагогом фрагмента фильма для дальнейшего дублирования. Много раз просматривая этот фрагмент на мониторе, студент вслушивается в интонационный рисунок выбранного фрагмента, наблюдает все детали физической жизни персонажа, сохраняя возможно более точное смысловое содержание и эмоциональную окраску литературного перевода, студент подбирает слова, соответствующие артикуляции актера.

Тема 16. Кинодубляж (ПКО-3).

В ходе занятий в аудитории отсматривается и отбирается материал для дальнейшей записи в тонстудии. Из предлагаемых определяются лучшие отрывки для кинодубляжа.

Осуществляется работа перед монитором по артикуляционному попаданию в речь зарубежного актера.

Отобранные и отрепетированные фрагменты записываются в тонстудии, добиваясь полного голосового соответствия с изображением на экране. Учитываются все нюансы игры зарубежного актера.

Тема 17. Тонировка (ПКО-3).

Переозвучивание актерами записанного текста в студийных условиях. Помощь в озвучении фильмов, снятых студентами режиссерского факультета.

Тема 18. Закадровый перевод (ПКО-3).

Практика записи закадрового перевода полнометражного художественного фильма с целью дальнейшего его показа на просмотрах по дисциплине «Актеры мирового кино».

Студенты, наиболее хорошо знающие язык оригинала фильма, самостоятельно или с помощью педагога по иностранному языку переводят фильм на русский язык. Далее на учебной киностудии фильм записывается закадровым переводом.

2.2.3. Занятия с применением инновационных форм.

В учебном процессе используются активные формы проведения занятий, такие как показ и обсуждение кино- и видеофильмов с толчки зрения звучащего слова, а также работа в тонателе с полным техническим комплексом звукозаписи. В сочетании с индивидуальными и самостоятельными занятиями они направлены на формирование и развитие профессиональных навыков обучающихся.

3.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе обучения используются следующие основные материалы:

3.1. Лучшие образцы советских (российских) и зарубежных мультфильмов, например,

- «38 попугаев»;
- «Маугли»;
- «Золотая антилопа»;
- «Малыш и Карлсон»;
- «Вовка в тридевятом царстве»;
- «Добрыня Никитич и змей Горыныч»;
- «Приключения в Изумрудном городе»;
- «Снежная королева»;
- «Приключения Домовенка Кузи».

3.2 Фильмы на родном языке (советские и современные российские фильмы), например,

- «Война и мир»;
- «Старик Хоттабыч»;

- «Девчата»;
- «Когда деревья были большими»;
- «Мимино»;
- «Сибирский цирюльник»;
- «Свой среди чужих ...»;
- «Летят журавли»;
- «Гамлет».

3.3. Фильмы на иностранном языке (классические и современные),
например:

- «Унесенные ветром»;
- «Римские каникулы»;
- «Тутси»;
- «В джазе только девушки»;
- «Кабаре»;
- «Человек дождя»;
- «Завтрак у Тиффани»;
- «Ромео и Джульетта»;
- «С широко закрытыми глазами»;
- «Дорога».

Все фильмы подбираются индивидуально для каждого курса в зависимости от голосовых, речевых и актерских данных студентов.

3.4. Русские народные сказки и сказки народов мира.

**4. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ,
ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ
ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ
СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ.**

Электронные библиотеки:

ЭБС «Юрайт» договор №: 4888/185-21-У от 19.11.2021г. <https://biblio-online.ru/>

ЭБС «Лань» договор №: Э596/01-10.21 193-21-У от 25.11.2021г.
<https://e.lanbook.com/>

договор №933/01-10.21 192-21-У от 25.11.21

ЭБС «Айсбук» контракт №: 25-03/21К/186-21-У от 19.11.2021г.
<https://ibooks.ru/home.php?routine=bookshelf>

Электронная библиотека ВГИК <http://vgik.info/library>, <http://biblio.vgik.info>

5. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Реализация программы учебной дисциплины требует наличия оборудованного учебного кабинета для проведения занятий всех видов, предусмотренных образовательной программой.

| Наименование оборудованного учебного кабинета, объекта для проведения практических занятий с перечнем основного оборудования | Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта (с указанием площади и номера помещения в соответствии с документами бюро технической инвентаризации) |
|--|---|
| 1 | 2 |
| Учебная аудитория для проведения учебных занятий Стол педагогический - 1 Столы ученические -15 Стул – 31 Доска аудиторная – 1 Комплект мультимедийного оборудования – 1 Аналоговый микшерный пульт -2 Акустическая система (комплект) - 1 Микрофон - 4 Звуковая карта - 1 Микрофонная стойка «Журавль» - 1 Поп-фильтр - 1 Музыкальный центр - 1 Катушечный магнитофон - 1 Видеокамера - 1 Видеомагнитофон -2 DVD плеер - 1 Мониторы - 5 Компьютер в сборе - 1 Системные блоки - 4 Телевизоры - 3 Видеоконвертор - 1 Световое оборудование: Пульт прямых включений – P-30012 SWITCH 12/10A каналов – 1 Программер DIMMER PACK 4 канала с DMX управлением – 1 Сканер Eura DJ™ Tornado+пульт DMX управлением – Световой пульт Eura DJ™ Scene Programmer - 1 | 664040, Российская Федерация, Иркутская область, г. Иркутск, ул. Розы Люксембург, д. 170, Литера В, 2-й этаж, помещение № 25 площадью 45,9 кв.м в соответствии с документами бюро технической инвентаризации |